

CH20	KJV	Yochanan (Hebrew Gospel)
1	The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.	The first day of the week, in the morning, Miryam Magdalit ² came to the grave – but it was still night – and she saw the stone of the grave overturned . ³
2	Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.	Therefore she ran and came to Shimon Keipha and to that other talmid whom Yeshua loved exceedingly – and Miryam said to them, “They have taken my Adon away from the grave ! And I do not know where they put him.”
3	Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.	So Keipha departed, and that talmid who was loved, and they came to the grave .
4	So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.	Now, they both went in a run, but the talmid who was loved went faster, and came to the grave first.
5	And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.	And he bowed his face , and saw the linen sheet placed at the one side , however, he did not enter there.
6	Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,	Then Shimon Keipha who went after him, came and went into the grave . And he saw the linen cloths placed at the other side ;
7	And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.	but the linen sheet which was placed on the head of Yeshua was not placed with the linen sheets , but was at the one side , folded.
8	Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.	Then that talmid who was loved, who came to the grave first, went in there – and he saw it, and ran away .
9	For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.	(For they did not yet understand the scripture <i>which</i> says that he must return to life after death.)
10	Then the disciples went away again unto their own home.	Then the talmidim went again into that same place ;
11	But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,	but Miryam stood outside the grave , weeping. So while she was weeping, she bent down and looked into the grave ,
12	And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.	and she saw two messengers sitting, clothed with white – one at the head, and one at the feet – at the place where the body of Yeshua Mashiach had been placed.
13	And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.	And they said to that woman, “Why are you weeping?” So she said, “Because they have taken away my Adon from here , and I do not know where they have placed him.”
14	And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.	And when Miryam Magdalit had spoken these words, she turned about and saw Yeshua standing on his feet . And she did not realize that it was Yeshua ,
15	Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.	but she said in herself¹ that he was the thief. So she said to him , “ Adon, if you took him away , tell me where you have placed him that I may carry him away unto me .”
16	Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.	Then Yeshua said to her, “Miryam!” So she turned about and said to him, “Rabbi!” () ²
17	Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.	Then Yeshua said to her, “Do not touch me, for I have not yet ascended to my Father; but go to my talmidim, and say to them that I will ascend ³ unto my Father and unto your Father – my Eloah and your Eloah .”
18	Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.	So Miryam Magdalit went, and made <i>it</i> know to the talmidim saying, “I, I saw <i>him</i> ! And he spoke these things to me.”
19	Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews , came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.	Then, <i>on</i> the first day of the week, when it was evening ⁴ – and the doors of the house were locked where the talmidim were – Yeshua came and said to them, “ Shalom lachem! ” ⁵
20	And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.	And when he had said this, he showed them his hands and his side. So when the talmidim saw Ha-Adon , they rejoiced.
21	Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.	Then he said to them again, “ Shalom imachem! ” ⁶
22	And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:	When he had said this, he sighed heavily and said to them, “Receive Ruach Ha-Qodesh! ”
23	Whomsoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.	And to whomsoever you will let go the iniquities , <i>they will be let go</i> ¹ for them; but <i>to</i> whomsoever you will retain the iniquities , they will be retained for them .”
24	But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.	But Toma – one of the talmidim who is called Mispaq ² – was not with them when Yeshua came to them.

CH20	KJV	Yochanan (Hebrew Gospel)
25	The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.	Therefore the other talmidim said to him, “We, we have seen Ha-Adon! ” But Toma said to them, “If I do <i>not</i> see the thrust of the nails in his hands, and I do <i>not</i> put my finger at the place of the nails, and I do not place my hand at his side, I will not believe!” ³
26	And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.	After eight days the talmidim were in the house again, and Toma was with them. And Yeshua came while the doors were locked – he came into the midst of his talmidim, and said to them, “ Shalom yihyeh imachem! ” ⁴
27	Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.	Afterwards he said to Toma, “Put your finger here, and look at my hands, and put your hand at my side; and do not be without faith, but be faithful. ”
28	And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.	Toma answered him and said, “My Adon and my Eloah! ”
29	Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen , and yet have believed.	So Yeshua said unto him, “ Do you believe in me Toma, because you saw me? Blessed are those who believe in me! ”
30	And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:	Yeshua Mashiach did many miracles in the sight of his talmidim ⁵ which are not written in this scroll ;
31	But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.	but these were written in order that you may believe that Yeshua Mashiach is the Son of El , and in order that you , you may believe them, <i>and</i> you may have life in eternity with Yeshua Mashiach .
<p>Bold : Differences between KJV and Hebrew Translation made by Presenter.</p> <p>Empty square brackets [] : Used where a word or phrase in the manuscript has been crossed out or marked as a mistake by the scribe / proof-reader.</p> <p><i>Italic words</i> : Added to help the English reader understand what the Hebrew text implies by context.</p>		<p>[square brackets] : Corrected based on context or applicable word(s) are still in question (e.g. smudged words, rare Hebrew words, etc.)</p> <p>Bold + Underlined : Emphasis based on special word order etc. – and are not our own emphasis or interpretation.</p>

CH20	Notes
1	2 Hebrew word for 'Magdalite,' meaning 'from Magdala.' 3 Or "overthrown."
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	1 Meaning 'thought.'
16	2 Ms. inserts gloss: "which means, 'master.'"
17	3 Or "I am about to ascend."
18	
19	4 Meaning, it was dusk, almost the second day of the week. The Hebrew 24-hour day starts after dusk. See Gen. 1; Lev. 23: 32 etc. 5 Greeting: "shalom to you."
20	
21	6 Greeting: "shalom be with you."
22	
23	1 Meaning 'forgiven.'
24	2 This is the Hebrew name for 'Didymus,' and means "doubting" or "doubtful."

CH20	Notes
25	3 Or: "Except I see the thrust of the nails in his hands, and put my finger at the place of the nails, and place my hand at his side, I will not believe!" The first two negatives are gapped in Hebrew – thus supplied by italics – similar to the English way of gapping the negative: "If I do not see the thrust of the nails in his hands, and (do not) put my finger at the place of the nails, and (do not) place my hand at his side, I will not believe!"
26	4 Greeting: "May shalom be with you."
27	
28	
29	
30	5 Lit. "while he was seen of his talmidim."
31	